

LITERATURA

CRITICA

ARTE

\$ 1.500
IVA INCLUIDO

PIEL

de leopardo

SEVERO SARDUY

neobarroco y travestismo
latinoamericano

ANSELM KIEFER

"lo que hay detrás
de la historia"

traducción

SILVIA PLATH

diarios y poemas

DOSSIER / 4 AUTORES

¿crisis o vigencia de la
crítica?

el erotismo en cine / música: el beat y los 90 / fotografía: Paz Errázuriz

PIEL DE LEOPARDO 4

PIEL DE LEOPARDO

Revista de literatura, crítica y arte
Número 4, Santiago de Chile
Diciembre 93 - Marzo 94

Director y representante legal:

Jesús A. Sepúlveda Salas

Editores:

Alexis Figueroa, Jaime Lizama, Guillermo Valenzuela.

Editor de arte y fotografía:

Manuel Eduardo Pertier.

Comité editorial:

Elvira Hernández, Alvaro Leiva, Eduardo Vassallo.

Colaboradores:

Horacio Ahumada, Carmen Berenguer, Soledad Bianchi,
Francisco Brugnoli, Luis Correa Díaz, Paz Errázuriz, Carolina Ferreira,
Oscar Hahn, Dicky Hogge, Vicente Huidobro,
Eduardo Llanos Melussa, Justo Pastor Mellado, Raquel Olea,
Irene Prieto, Guadalupe Santa Cruz, Federico Schopf,
Joe Vasconcellos, Malva Marina Vásquez, Miguel Vicuña Navarro.

Corresponsales:

Luis del Mármol (Buenos Aires), Alvaro Leiva (Miami), Egor
Mardones (Osorno-Concepción), Alfonso Molina (Nueva York),
Sergio Parra (North Carolina).

Suscripciones, correspondencia, colaboraciones:

Piel de Leopardo. Casilla 51230, Correo Central, Santiago 1, Chile.
Teléfonos: 555 7338 - 737 8422. PO Box 145152 CORAL GABLES Fl.
33114 - 5152, USA.

Asesor en marketing:

Gabriel Pérez Hidalgo.

Publicidad y ventas:

Mónica de los Angeles.

Relaciones públicas:

Valentina Montero.

Distribución:

Rodrigo Magnere, Francisco Véjar, Claudia Alvarado.

Producción general:

Sergio Retamales V.

Portada:

Doífel Videla "Rodrigo", Bruselas 1983, contraportada:
Doífel Videla "El diván", Bruselas 1985.

Composición:

Elipsis, Rupanco 400, La Florida - Santiago, fono-fax: 293 2683.

Impresión:

Andros (Ltda.) que sólo actúa como impresora.

Se autoriza la reproducción de textos citando la fuente.

MEMORIA

Editorial

3

Malva Marina Vásquez

Severo Sarduy y el travestismo
latinoamericano.

5 - 7

Carolina Ferreira

Clarice Lispector: Bendito el árbol que te
parió.

8 - 9

Francisco Brugnoli

Con/Desde Kiefer.

10 - 12

Jaime Lizama

El erotismo en el cine.

13 - 14

15

Poesía: Miguel Vicuña Navarro.

16

Poesía: Horacio Ahumada.

17

Poesía: Oscar Hahn.

18

Poesía: Eduardo Vassallo.

19

Poesía: Luis Correa Díaz.

20 - 21

Joe Vasconcellos

El beat y los 90.

22 - 24

Jesús Sepúlveda

Entrevista: Alvaro Ruiz.

25

Carmen Berenguer

Mi memoria dice: minada.

26

Justo Pastor Mellado

La extrema pobreza en la enseñanza
superior de arte.

27 - 32

Dossier literatura y crítica

Presentación: Jaime Lizama.
Autores: Soledad Bianchi, Eduardo Llanos,
Raquel Olea, Federico Schopf.

33 y 38

Guadalupe Santa Cruz

Exilio en las letras chilenas.

34 - 36

Irene Prieto

Silvia Plath a través de sus Diarios.

37

Silvia Plath

Traducción de Lady Lazarus por
Elvira Hernández.

39 - 40

Reseñas

41

Carta

42

Paz Errázuriz

Fotografía.

43

Vicente Huidobro

Página escogida.

mi memoria dice: minada

Carmen Berenguer



Foto Claudia Román

Dos enes ocuparon la ciudad sitiada. N. N. fue escrito en el Patio México del cementerio, General. N. N. fueron las bolsas de plástico en el fondo del mar Pacífico. N. N. fue la mujer ensacada del Norte. N. N. Dice: minado en la torre de alta tensión. N. N. fue la transmisión oral y clandestina. N. N. tuvo la familia chilena. N. N. transformó la prensa nacional. N. N. se borró en el registro civil. N. N. se quemó en la ley. N. N. hizo regional tu nombre. N. N. fue el prisionero de mi memoria. N. N. fue el simulacro de tu nombre verdadero. N. N. te hizo irreal. Una investidura de cal ha engastado tu nombre.

Si te encontrara escribiría solamente N. N., en las cortezas de los árboles; enamorada hasta encontrarte, dibujaría corazones en el aire con tu nombre. Y mi lengua diría N. N. hasta despapilarse. Se despedraría por un beso tuyo. Un beso más en mi lengua rendida la haría aullarte. Y quizás ahuyentándote, agotaría su reserva salival y rayaría en el horizonte tus iniciales. Raparía N. N. en mi nuca. Borraría N. N. en mis muñecas.

Haría que no dejara de rumiarte porque mi cama está caliente. Usaría radicalmente tu nombre completo. Te nombraría tal vez, de una forma furtiva y a toda prisa viviría sólo por eso. No para que volvieras, sino para que yo volviera.

Por eso y sólo por eso, haría una legua de nombres en el Sur. Con tu nombre borraría el Sur. Con tus iniciales haría una escritura de la ausencia. Con tus huellas reharía la caminata de mi vida. Encima de tu cuerpo me restregaría hasta sentirte. Encima de ti reanudaría aquellas escrituras muertas. Encima de ti retrasaría la hora.

Así esta pasión de encontrarte haría pública tu ausencia.

Así esta pasión haría pública la inhibición de haberte perdido irremediamente. Mi memoria recorrería nuestro desorden. Móvil, con un invisible ademán te diría Adios amor mío.

Así de enamorada, vería vertiginosa descender nuestra historia. Tu oreja en la postal de la muerte. Aquella frenética ilusión de progreso. Aquel desenfadado ideal. La misteriosa soledad de un privado. La engastadura de un anillo de bodas. Nuestro perfil fotográfico de familia onerosa. Los pasajes de Gulag, Viet Nam, Cuatro Alamos y Campo de Marte.

Yo y tú sin retorno apasionados. Yo y tú huéspedes de una morada irreal. Tú y yo enamorados. Yo en el mayo de las flores. Rehened. Morando la memoria, te diría una noche que no lloraría tu ausencia, porque si no estuviera viva quién respondería por nosotros. Quién podría reconocerte si no yo. Quién impediría negociaciones en tus nombres. Quién podría privatizar nuestra fragorosa memoria. Quién te habría llevado atado en mi cuello. Sabiéndote ido. Quién se habría humillado, una vez más. Quién viviría inalterable esta osadía de vivir una lengua exiliada, el atrevimiento de nombrarte y hacerte vivir en la muerte. Vivirte me haría escribirte, me haría decir: Que nunca te has ido. Mi osadía ha sido pensar lo imposible.

«A nosotros nos parece que nunca habría existido el más mínimo, Gulag, si las víctimas hubiesen tenido el discurso que tienen hoy día los que lloran sobre ellas.» G. Deleuze.



FERIA del DISCO

MUSICA A TODO NIVEL

● AHUMADA 286 ● AHUMADA 10 ● PROVIDENCIA ESQ. SUECIA ● APUMANQUE
 ● PARQUE ARAUCO ● ALTO LAS CONDES ● EDIFICIO GALA VIÑA DEL MAR